



## Curriculum Vitae Europass

### Información personal

Apellido(s) / Nombre(s) **Annamaria Martinolli**

Correo(s) electrónico(s) martinolli@libero.it

Nacionalidad Italiana

Fecha de nacimiento 30 de diciembre de 1978

Sexo Mujer

### Experiencia laboral

Fechas Mayo de 2011 - presente

Profesión o cargo desempeñado Redactora jefa y periodista de la revista [FucineMute.it](http://FucineMute.it)

Funciones y responsabilidades principales Redacción y traducción de artículos (cine, teatro, arte, literatura y música).  
Compaginación de los artículos en Wordpress.  
Contacto con los autores.

Nombre y dirección de la empresa o empleador [Fucine Mute](http://FucineMute)

Tipo de empresa o sector Periódico en línea

Fechas Enero de 2009 - presente

Profesión o cargo desempeñado Servicio de traducción de curriculum vitae y de textos turísticos para particulares y empresas

Tipo de empresa o sector Particulares y empresas

Fechas Septiembre de 2008 - presente

Profesión o cargo desempeñado Traductora de textos teatrales y literarios

Funciones y responsabilidades principales Traducción de francés a italiano de las obras teatrales de [Georges Feydeau](#) y [Eugène Labiche](#).  
Traducción de inglés a italiano de las obras de [Noël Coward](#) y de un ensayo de [Jerome K. Jerome](#).

Los textos fueron publicados por la editorial *Editoria&Spettacolo*, [www.editoriaespettacolo.com](http://www.editoriaespettacolo.com)

Traducción de las siguientes tesis de licenciatura (sitio web <http://www.tesionline.it>):

- 1) *La cuestión hebrea en el Buscón* (de español a italiano);
- 2) *L'application par la France et l'Italie du principe européen d'égalité entre hommes et femmes en matière de travail* (de francés a italiano);
- 3) *Molly's monologue and its Italian translations* (de inglés a italiano);
- 4) *Idiomatic Expressions in British and American English: A Contrastive Analysis* (de inglés a italiano);
- 5) *La cortesía verbal y los actos de rechazo de invitación: Un estudio contrastivo italiano-español* (de español a italiano);
- 6) *Le rapport entre la perception de l'étranger et les médias* (de francés a italiano);
- 7) *L'Antigone de Bauchau* (de francés a italiano);
- 8) *How the Learning of a Second Language Affects the First Language of an Individual: The Italian of Monolingual and Multilingual Speakers* (de inglés a italiano).

Nombre y dirección de la empresa o empleador Editoria&Spettacolo

Tipo de empresa o sector Editorial

Fechas De febrero de 2009 a mayo de 2009

Profesión o cargo desempeñado Profesora

|  |  |
|--|--|
| Funciones y responsabilidades principales    | Profesora de Italiano L2 para los estudiantes extranjeros  |
| Nombre y dirección de la empresa o empleador | Centro Lingüístico de Ateneo (CLA) de la Facultad de Interpretes y Traductores de la Universidad de Trieste (SSLMIT) |
| Tipo de empresa o sector                     | Universidad  |

## Educación y formación

|   |  |
|---|--|
| Fechas  | De marzo de 2006 a marzo de 2008   |
| Cualificación obtenida                                      | Licenciada en Traducción de Textos Literarios y Técnico-Científicos con mención magna cum laude  |
| Principales materias o capacidades profesionales estudiadas | - Traducción de textos literarios;<br>- Traducción de textos legales y económicos;<br>- Traducción de textos médicos;<br>- Lengua y literatura francesa;<br>- Lengua y literatura española;<br>- Literatura italiana;<br>- Derecho y economía;<br>- Lingüística y etnolingüística. |
| Nombre y tipo del centro de estudios                        | Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (SSLMIT).<br>Università degli studi di Trieste.  |
| Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional | Licenciado (nivel superior universitario).   |
| Fechas  | De noviembre de 2002 a marzo de 2006   |
| Cualificación obtenida                                      | Licenciada en Traducción e Interpretación.   |
| Principales materias o capacidades profesionales estudiadas | - Lengua francesa;<br>- Lengua española;<br>- Lengua eslovena;<br>- Traducción e Interpretación;<br>- Derecho de la Comunidad Europea;<br>- Economía Internacional;<br>- Francés y Español de los negocios;<br>- Literatura italiana;<br>- Historia de la traducción.              |
| Nombre y tipo del centro de estudios                        | Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (SSLMIT).<br>Università degli studi di Trieste.  |
| Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional | Licenciado (nivel inicial universitario).  |

## Capacidades y competencias personales

Idioma materno **Italiano**

Otros idiomas

Autoevaluación

Nivel europeo (\*)

**Francés**

**Español**

**Inglés**

**Esloveno**

| Comprensión          |                    |         |                    | Habla            |                    |                |                    | Escritura |                    |
|----------------------|--------------------|---------|--------------------|------------------|--------------------|----------------|--------------------|-----------|--------------------|
| Comprensión auditiva |                    | Lectura |                    | Interacción oral |                    | Capacidad oral |                    |           |                    |
| C1                   | Usuario competente | C1      | Usuario competente | C1               | Usuario competente | C1             | Usuario competente | C1        | Usuario competente |
| C1                   | Usuario competente | C1      | Usuario competente | C1               | Usuario competente | C1             | Usuario competente | C1        | Usuario competente |
| C1                   | Usuario competente | C1      | Usuario competente | C1               | Usuario competente | C1             | Usuario competente | C1        | Usuario competente |
| A1                   | Usuario básico     | A1      | Usuario básico     | A1               | Usuario básico     | A1             | Usuario básico     | A1        | Usuario básico     |

(\*) Nivel del Marco Europeo Común de Referencia (MECR)

Capacidades y competencias  
informáticas

Microsoft Windows 10/Vista: excelente conocimiento;  
Microsoft Word: excelente conocimiento;  
Wordpress: excelente conocimiento;  
Microsoft Excel; Microsoft Power Point: buen conocimiento;  
Microsoft Access: conocimiento básico;  
Navegación en Internet: excelente conocimiento;  
LibreOffice: buen conocimiento;  
Photoshop; Corel Draw; Corel Photo-Paint: buen conocimiento.